

# Les verbes "shalém"(ou "quasi-shalem") Répertoire complet

3.110.Ra

**Légende** : (en exposant devant un chiffre qui en indique le nombre d'occurrences) :

**ptA** = participe actif (type קָטַל)

**ptP** = participe passif (type קָטוּל → ou גָּלוּי)

**adj** = adjectif (verbal ou non) type קָבֵד ou קָטַן (ou autre).

Légende-suite et Bibliographie : voir page 5 en fin de document.

	verbe	qal	nif	pi	pu	htp	hif	hof	sens
72	בָּגַד	49							tromper
75	בָּדַל	10					32		séparer
76	בָּדַק	1							réparer
87	בָּזַר	1		1 <sup>1</sup>					distribuer, disperser ?
94	בָּטַל	1							être oisif
97	בָּכַר			2	1	1			mûrir précoce <sup>ment</sup> (1° né)
98	בָּלַג						4		faire briller ?
102	בָּלַם	1							museler
103	בָּלַס	1							inciser (sycomores)
105	בָּלַק	1			1				ravager
113	בָּצַק		2+ <sup>nc</sup> 5						enfler
114	בָּצַר	7/1+ <sup>ptP</sup> 26	/2	/2					vendanger / ê. inaccessible
117	בָּקַר			7					visiter, examiner
118	בָּקַשׁ			222	3				chercher, demander
126	בָּשַׁר			23	1				annoncer 1 nouvelle
127	בָּשַׁל	2 + <sup>adj</sup> 2		21	3	1			bouillir, mûrir
128	בָּשַׁס			1 <sup>2</sup>					fouler aux pieds
129	בָּתַק			1					lacérer
130	בָּתַר	1		1					trancher
134	גָּבַל	3					1		être limitrophe
135	גָּבַר	17		3		3	2		être fort (+ גָּבוֹר 159x)
137	גָּדַל	54 + <sup>ptA</sup> 4		25	1	4	34		ê. grand (+ גָּדוֹל 526x)
139	גָּדַף			7					insulter, blasphémer
140	גָּדַר	10							clôturer (mur de pierres)

	verbe	qal	nif	pi	pu	htp	hif	hof	sens
151	נָזַל	24 + <sup>ptP</sup> 5	1						voler, dérober, piller
152	נָזַר	7	6						décider (trancher)
159	נָלַם	1							envelopper, rouler
161	נָלַשׁ	2							dévaler
163	נָמַל	30 + <sup>ptP</sup> 4	3						mener à terme, mûrir
164	נָמַר	5							achever
165	נָנַב	27 + <sup>ptP</sup> 4	1	2	4	2			voler, dérober
181	נָשַׁם				1 <sup>3</sup>		1		(faire) pleuvoir
187	נָשַׁק	39 + <sup>adj</sup> 3			2		12	1	coller, adhérer
188	I. דָּבַר	40 + <sup>ptP</sup> 1	4	~1087	2	3ou4			parler, dire
	II. דָּבַר			1			2		éliminer, soumettre <sup>4</sup>
190	דָּגַל	1 + <sup>ptP</sup> 1	2						lever le drapeau
191	דָּגַר	2							couver
213	דָּלַג	1		4					sauter, enjamber
217	דָּלַף	3							ruisseler, goutter
218	דָּלַק	4 / 3					2 /		allumer / poursuivre
224	דָּפַק	1 / 1				1 /			frapper / presser
226	דָּקַר	7	1		3				transpercer
230	[N] דָּשַׁן	1 + <sup>adj</sup> 3/		3/2	4/	1 <sup>5</sup> /			engraisser / dégraisser
258	זָבַד	1							gratifier
260	זָבַל	1							fréquenter, estimer ?
275	זָכַר	172 + <sup>ptP</sup> 1	20				31		se souvenir, rappeler
278	[N] זָמַן				3				fixer (le temps)

<sup>3</sup> Ez 22<sup>24</sup> : On peut aussi lire גִּשְׁמָה comme un nom commun גִּשְׁמָה (pluie) + suff. 3°p.f.sg. ?

<sup>4</sup> Ce 2° sens du verbe (en 2Ch 22<sup>10</sup>, Ps 18<sup>48</sup> et 47<sup>4</sup>) est contesté. L'unité de sens ne pourrait-elle pas être "mettre en ordre" (les troupeaux, les affaires ... ou les paroles) ?

<sup>5</sup> Is 34<sup>6</sup> : הָרְשָׁנָה (elle est enduite de graisse) = hotpa<sup>al</sup> avec le ה- assimilé dans la dentale (ד).

<sup>1</sup> Ps 68<sup>31</sup> : Vous avez dit בָּיַר ? Et si c'était בָּיַר ? (cf LXX διασκόρπισον et Vulgate *dissipa*).

<sup>2</sup> Am 5<sup>11</sup> : בּוֹשֵׁסְכֶם est 1 infinitif construit po<sup>el</sup>.

	verbe	qal	nif	pi	pu	htp	hif	hof	sens
279	זמר	2 /	1 /	/ 45					tailler(vigne) / chanter
280	זנב			2					(couper) la queue
283	זנק			1					bondir, s'élancer
289	<sup>[N]</sup> זקן	25 <sup>6</sup>					2		être vieux, vieillir
290	זקה	<sup>ptA</sup> 2							dresser, redresser
407	טבל	15	1						plo ger, tremper
422	<sup>[N]</sup> טמן	21 + <sup>ptP</sup> 7	1				2		cacher, dissimuler
423	טנף			1					salir
428	טפל	3							enduire, barbouiller
430	טפש	1							s'engraisser, s'abrutir
510	קבר	22 + <sup>adj</sup> 41	30	38	3	3	17		être lourd, (honoré)
512	כבס	+ <sup>ptA</sup> 3		44	2	2 <sup>7</sup>			lessiver (foulon)
513	כבר						2		multiplier
514	כבש	8	5	1		? <sup>8</sup>			asservir, soumettre
520	כזב	+ <sup>ptA</sup> 1	2	12			1		men tir, tromper
527	כלם		26				10	2	avoir honte, faire honte
528	כמס	+ <sup>ptP</sup> 1							conserver, cacher
530	כמר		4						être chaud, être ému
532	כנס	7		3		1			(r)assembler, réunir
534	כנף		1						se blottir, se cacher
537	כסל	1							devenir fou
538	כסם	2							ronger, raser
540	כסף	2	4						languir, désirer
543	כפל	1 + <sup>ptP</sup> 3	1						doubler
544	<sup>[N]</sup> כפן	1							orienter, diriger vers
546	כפר	1 /		/ 92 <sup>9</sup>	7	2 <sup>10</sup>			enduire / absoudre
547	כפש						1		piétiner
556	כשל	29	23	? <sup>11</sup>			9	1	chanceler, trébucher

<sup>6</sup> 25 + 178 adjectifs זקן (selon BibleWorks) ou 16 + 187 adjectifs זקן (selon Even-Shoshan).

<sup>7</sup> Le 13<sub>55,56</sub> : חבס est un infinitif construit hotpa'al.

<sup>8</sup> En Je 34<sub>11</sub>, l'inaccompli converti Ketiv hif'il ויכבישום est corrigé en Qere pa'al ויכבשום.

<sup>9</sup> Even-Shoshan dit 91 en oubliant de compter De 32<sub>43</sub> (cf. Mandelkern et BibleWorks).

<sup>10</sup> En De 21<sub>8</sub>, ויכפר est 1 nitpa'el (mixte réfléchi de l'intensif, cf JN § 59f et GKC § 55k).

<sup>11</sup> Ez 36<sub>14</sub> : le Ketiv תכשלי de כשל est corrigé en Qere תשכלי de שכל (ê. privé d'enfant).

	verbe	qal	nif	pi	pu	htp	hif	hof	sens
557	כשף			6					faire de la magie
558	כָּשַׁר	2					1		convenir, ê. approprié
559	כתב	91 + <sup>ptP</sup> 113	17	2					écrire, inscrire
560	כתם		1						être sale
561	כתר			3			3		entourer
562	כתש	1							broyer, piler
567	לבט		3						aller à sa perte
568	<sup>[N]</sup> לבן	/ 3		? <sup>12</sup> /		1 /	4 /		ê. blanc / faire <sup>des</sup> briques
569	לבש	60 + <sup>ptP</sup> 16			4		32		revêtir
586	לטש	4			1				aiguiser
589	לכד	83	36			2			attraper, prendre
590	למד	23 + <sup>ptP</sup> 1		57	5				apprendre
596	<sup>[T]</sup> לפת	1 /	/ 2						saisir / se détourner
599	לקט	14		21	1	1			ramasser, recueillir
601	לקש			1					récolter (regain)
602	<sup>[N]</sup> לשן				1 <sup>13</sup>		1		calomnier
606	<sup>[N]</sup> מגן			3					livrer, remettre
607	מגר	+ <sup>ptP</sup> 1		1 <sup>14</sup>					renverser, abattre
625	מטר		/ 1				16 /		faire pleuvoir / le subir
627	מכר	57	19			4			vendre
630	מלט		63	28		2	2		s'échapper, se sauver
631	מלך	297 /	/ 1				49 /	1 /	régner / réfléchir
633	מליץ		1						être agtébblr
634	מלק	2							briser le cou (oiseau)
638	מסך	5							verser, mélanger
640	מסר	1 /	/ 1						inciter / recruter
659	משך	30	3		3				tirer, entraîner
660	I. משל	9	5	1		1	1		comparer (parabome)
	II. משל	78					3		dominer, gouverner
663	מתק	4					2		être doux
789	סבך	+ <sup>ptP</sup> 1			1				entrelacer

<sup>12</sup> Da 11<sub>35</sub> : même sans Qere/Ketiv, peut-on lire וְלִלְבֵּן (hif'il) au lieu de וְלִלְבֵּן (pi'el) ?

<sup>13</sup> Ps 101<sub>5</sub> : le po'el Ketiv מְלִשְׁנִי est corrigé en Qere מְלִשְׁנִי.

<sup>14</sup> En Esd 6<sub>12</sub>, יִמְגֵּר (il renversera) est de l'araméen.

	verbe	qal	nif	pi	pu	htp	hif	hof	sens
790	סבל	7			1	1			porter, supporter
791	סגד	4							se prosterner
792	סגר	31 <sup>15</sup> + <sup>ptP</sup> 13	8	4	5		30		fermer, refermer
804	סכל		4	2			2		agir sottement
805	סכן <sup>[N]</sup>	5 /	/ 1		/ 1 <sup>16</sup>		4 /		ê. utile / en danger
806	סכר	1 ? <sup>17</sup>	2 /	/ 1					boucher, fermer / livrer
807	סכת <sup>[U]</sup>						1		se taire (pour écouter)
809	סלד			1					sauter (de joie ?)
813	סלף			7					détourner, pervertir
814	סלק	1 <sup>18</sup>							monter
815	סמד	38 + <sup>ptP</sup> 3	6	1					soutenir, imposer (main)
817	סמן <sup>[N]</sup>		1						ê. marqué d'un signe
818	סמר	1		1					se hérissier
823	ספר	28	2						être en deuil
826	ספן <sup>[N]</sup>	6							couvrir, lambrisser ?
828	ספק	7							frapper, (se vautrer ?)
829	ספר	27 /	8 /	/ 67					compter / raconter
830	סקל	12	4	4	2				lapider
834	סתם	7 + <sup>ptP</sup> 3	1	2					boucher, fermer
835	סתר		30	1	1	5	44 <sup>19</sup>		cacher, abriter
936	פגר			2					s'affaiblir, être fatigué
937	פגש	10	3	1					(se) rencontrer
948	פזר	+ <sup>ptP</sup> 1	1	7	1				disperser, éparpiller
952	פטר	3 + <sup>ptP</sup> 5					1		ouvrir, congédier
955	פלג		2	2					se diviser, se partager
958	פלט	1 /		/ 24			/ 2		s'échapper / délivrer
960	פלס			6					aplanir, faire 1 chemin
961	פלץ					1			trembler, frémir

	verbe	qal	nif	pi	pu	htp	hif	hof	sens
962	פלש					4			se rouler, se vautrer
964	פנק			1					gâter, choyer
965	פסג			1					examiner, dénombrer ?
967	פסל	6							sculpter
975	פצל			2					écorcer, peler
976	פצם	1							fendre
979	פצר	6					1		insister
980	פקד	154 + <sup>ptP</sup> 80	21	1	2	8	29 <sup>20</sup>	5	établir, désigner, etc.
998	פשק	1		1					ouvrir largement
1000	פשט	24	3			1	15		retirer, déshabiller
1004	פתל		3			2 <sup>21</sup>			tresser, entrelacer
1005	פתר	9							interpréter, expliquer
1009	צבט	1							tendre à quelqu'un ?
1010	צבר	7							entasser, amonceler
1012	צדק	22	1	5		1	12		être juste, justifier
1035	צמד	3			1		1		(se) lier, (s')attacher
1037	צמק	1							se ratatiner
1038	צמת <sup>T</sup>	1	2	2			10		anéantir, détruire
1041	צנף	3							enrouler, (s')envelopper
1047	צפר	1							se dessécher, se rider
1049	צפן <sup>[N]</sup>	21 + <sup>ptP</sup> 6	3				3		cacher, ê. en réserve
1051	צפר	1							s'élancer, s'en aller ?
1058	קבל			11			2		recevoir, accepter
1060	קבץ	37 + <sup>ptP</sup> 1	31	49	1	8			(se) rassembler
1361	קבר	85 + <sup>ptP</sup> 2	39	6	1				ensevelir
1064	קדם			24			2		être devant, anticiper
1065	קדר	4 / 9				1 /	2 / 1		s'assombrir / ê. en deuil
1066	קדש	11 + <sup>adj</sup> 116	11	75	5	24	45		être saint, consacré
1075	קטל	3							tuer
1076	קטן <sup>[N]</sup>	3 + ? <sup>22</sup>					1		être petit, diminuer
1077	קטף	4	1						arracher, cueillir

<sup>15</sup> Ycompris וסגר en Ps 35<sub>3</sub> (cf. BDB et E.S.), ou = nom commun (cf. BW, K.B. et Dhab).

<sup>16</sup> En Is 40<sub>20</sub> הַמִּסְכֵּן = participe pu<sup>c</sup>al ? ou nom commun synonyme de מִסְכֵּן (*misérable*) ?

<sup>17</sup> Esd 4<sub>5</sub>, סכר < סכרים (sens ?) ou de l'homonyme שָׁכַר cf. LXX μισθοῦμενοι (*soudoyer*).

<sup>18</sup> l'hapax אָסַק (Ps 139<sub>8</sub>) serait 1 pa<sup>c</sup>al de סָלַק qui ressemble à 1 pa<sup>c</sup>al de נָסַק (cf. GKC § 68e).

<sup>19</sup> Ou 45 si en Is 53<sub>3</sub> on lit וְכַמְסִתָּר comme ptc hif<sup>c</sup>il (E.S.) ou comme nom commun (BW) ?

<sup>20</sup> Dont 4 formes de type hotpa<sup>c</sup>al (forme passivée du hitpa<sup>c</sup>el) cf. JN § 53 *h*, GKC § 54 *l*.

<sup>21</sup> Si, avec Even-Shoshan, en 2S 22<sub>27</sub>, on lit הַתְּפִלָּה (de √ תָּפַל) au lieu de תְּפִלָּה (de √ תָּפַל).

<sup>22</sup> + ~54 adjectifs verbaux, difficiles à distinguer parmi les ~100 occurrences de l'adjectif קָטָן.

	verbe	qal	nif	pi	pu	htp	hif	hof	sens
1078	קטר			43 <sup>23</sup>	1		70	2 <sup>24</sup>	faire brûler
1084	קלט	+ <sup>ptP</sup> 1							assimiler ? rabougri ?
1086	קלס			1		3			railler, se moquer
1088	קמט	1			1				saisir ? rider ?
1089	קמל <sup>25</sup>	2							se flétrir, se faner
1090	קמץ	3							prendre 1 poignée (de)
1094	קסם	11 + <sup>ptA</sup> 9							pratiquer la sorcellerie
1097	קפד			1					enrouler ? couper ?
1098	קפץ	5 /	1 /	/ 1					fermer / bondir
1099	קצב	1 / 1							couper / tondre
1102	קצר	28				1	5		ê. en colère, se fâcher
1104	I. קצר	34					1 ? <sup>26</sup>		moissonner
	II. קצר	12 + <sup>prP</sup> 1		1			1		ê. court, raccourcir
1115	קשב	1 + <sup>adj</sup> 3					45		être attentif, écouter
1118	קשר	33 + <sup>ptP</sup> 3	2	2	1	3			lier, attacher, conspirer
1217	שבר	2 /		/ 6					examiner / espérer
1219	שגב	2	10	6	1		1		être élevé, fortifié
1234	שטם	6							haïr, détester
1235	[N] שטן	6							traiter en ennemi
1243	שכל	1 /		1 <sup>27</sup> / 1			59 /		ê. intelligent / intervert <sup>ir</sup>
1244	שכר	17 <sup>28</sup> + <sup>ptP</sup> 1	1			2			engager, embaucher
1248	שמל								→ שמאל (quadrilittère)
1253	[N] שפן	+ <sup>ptP</sup> 1							cacher (cf צפן)
1254	שפק	1 <sup>29</sup>					1		frapper des mains
1255	שקד		1						être lié
1256	שקר			1					faire des œillades
1265	שתם	1							étouffer ? (cf סתם)

<sup>23</sup> Y compris המקטרת (2Ch 30<sub>14</sub>) qui pourrait aussi être un nom commun ?

<sup>24</sup> Y compris מקטר (MI 1<sub>11</sub>) qui pourrait être un nom commun ?

<sup>25</sup> L'adjectif qualificatif קמל n'est attesté qu'en hébreu post-biblique.

<sup>26</sup> En Jb 24<sub>6</sub>, le hif'il Ketiv יקצרו est corrigé en pa'al Qere יקצרו.

<sup>27</sup> Si on compte ישכל (Is 44<sub>25</sub>) avec le sens de יסכל = rendre stupide.

<sup>28</sup> Y compris Esd 4<sub>5</sub> (soudoyer) pourtant écrit וסכרים avec 1 samekh.

<sup>29</sup> Non compris ישפק (1R 20<sub>10</sub>) à lire comme יספק (= suffire).

	verbe	qal	nif	pi	pu	htp	hif	hof	sens
1266	שתר		1						faire éruption
1278	שבץ			1 /	/ 2				tisser / enchasser
1279	I. שבר	51 + <sup>30ptP</sup> 2	27	36			1	1	briser, rompre
	II. שבר	16					5		acheter, vendre (grain)
1280	שבת <sup>T</sup>	27	4				40		cesser, se reposer
1284	שגל <sup>31</sup>	1	2		1				s'accoupler, violer
1287	שדף	+ <sup>ptP</sup> 3							dessécher, brûler
1298	שיף	1 / 2							bronzer / regarder
1299	שזר							21	être tressé (lin)
1308	שטף	28	2		1				inonder, laver à grde eau
1314	שכב	198 <sup>32</sup>	2 <sup>32</sup>		1 <sup>32</sup>		8	3	être couché
1318	שכל	5 + <sup>ptP</sup> 1		18			2		perdre un enfant
1319	שכח						65		se lever tôt
1320	שכן <sup>N</sup>	110 + <sup>ptP</sup> 1		12			6		demeurer, résider
1321	שכר	9 + <sup>ptP</sup> 1		4		1	4		s'enivrer
1322	שלב				2				être joint, ajusté
1323	שגן						1		faire neiger
1327	שלט	5					3		dominer
1328	שלך						112	13	jeter, rejeter
1330	שלים	7 + <sup>adj</sup> 31 <sup>33</sup>		89	5		13	1	être entier, complet
1331	שלף	21 + <sup>ptP</sup> 4							retirer, dégainer (épée)
1332	שרש			4	5				partager en 3, tripler
1333	שמד		21				69		exterminer, détruire
1334	שמת	7	1				1		laisser tomber
1336	[N] שמן	3 + <sup>adj</sup> 10					2		être gras, engraisser
1338	שמר <sup>34</sup>	424 + <sup>ptP</sup> 3	37	1		3			garder, conserver, etc.
1342	שנס			1					ceindre
1346	שסך			1					tailler en pièces

<sup>30</sup> Y compris Le 22<sub>22</sub> où on pourrait aussi voir en שבור un nom commun (fracture) ?

<sup>31</sup> Les 4 cas (De 28<sub>30</sub>; Is 13<sub>16</sub> et Za 14<sub>2</sub>, Jr 3<sub>2</sub>) sont renvoyés, par Ketiv/Qere, au verbe שכב (être couché) ; sans doute par euphémisme.

<sup>32</sup> Y compris les 4 cas où שגל est corrigé par K/Q en שכב (cf/ note 21 ci-dessus).

<sup>33</sup> 30x adjectif (y compris en Ge 15<sub>16</sub> ?) et שגלי en 2S 20<sub>19</sub> : participe passif ? ou adj. ?

<sup>34</sup> Sur les 107 ptc type שומר (selon BW), bcp (56 selon E.S.) peuvent être des noms communs.

	verbe	qal	nif	pi	pu	htp	hif	hof	sens
1352	שפט	≈ 185 <sup>35</sup>	17	1 <sup>36</sup>					juger, administrer
1353	שפך	98	8 <sup>37</sup>		6 <sup>38</sup>	3			verser, répandre
1354	שפל	12 <sup>39</sup>					19		être bas, abaissé
1355	שפר	1							être beau, plaire
1356	שפת <sup>[N]</sup>	5							mettre (sur le feu)
1357	שקד	12			6 <sup>40</sup>				guetter / forme d'amande
1359	שקט	31					10		être tranquille
1360	שקל	19	3						peser
1362	שקף		10				12		regarder (haut vers bas)
1363	שקץ			7					avoir en horreur
1364	שקר	1		5					mentir, tromper
1375	שתל	2 + <sup>ptP</sup> 8							planter
Ø	שתם	+ <sup>ptP</sup> 2 <sup>41</sup>							ouvert ?
1376	שתן	1 ?	1 ?						→cf. vb שתן
1378	שתק	4							se taire
1388	תכין <sup>[N]</sup>	3	10	4	1				examiner, évaluer
1394	תמד	20	1						soutenir
1400	תפל <sup>42</sup>					1 ?			→cf. vb תפל note 21
1402	תפר	3		1					coudre
1403	תפש	48 + <sup>ptP</sup> 1	15	1					saisir, manier
1404	תקן <sup>[N]</sup>	1		2					redresser, réparer
1406	תקף	3					1 ? <sup>43</sup>		maîtriser, s'emparer de

## Légende-Suite :

1)- <sup>N</sup>, <sup>[N]</sup>, <sup>T</sup>, ou <sup>[T]</sup>, dans la colonne 2, en exposant à gauche :

- le sigle <sup>N</sup> signale un **N**un final du radical du verbe, qui peut s'assimiler au Nun initial de certains suffixes (נו- et נה-); cf. tableau-grille 3.151 (טמן). En réalité, le cas est très rare dans le texte biblique : pour les verbes de ce répertoire, seul le verbe שכן est concerné (השכנה en Ez 17<sup>23</sup>)<sup>44</sup>. Les autres verbes ל"ן de ce répertoire ont le sigle légèrement modifié : <sup>[N]</sup>.
- le sigle <sup>T</sup> signale un **T**aw final du radical du verbe, qui peut s'assimiler au Taw initial de certains suffixes (תי-, ת-, תם-); cf. tableau-grille 3.152 (כרה). En réalité, le cas est très rare dans le texte biblique : pour les verbes de ce répertoire, seuls sont concernés les 2 verbes צמת (נצמתי Jb 23<sup>17</sup>) et צבת (Ps 73<sup>27</sup>) et צבת (22x au hifcil)<sup>45</sup>. Les autres verbes ל"ת de ce répertoire ont le sigle légèrement modifié : <sup>[T]</sup>.

2)- Au hitpa<sup>el</sup>, le taw du préfixe תה- peut interférer (assimilation ou permutation) avec la 1<sup>o</sup> radicale dentale, sifflante ou chuintante (ד, ט, ת, ז, ס, צ, ש, ש) du verbe (cf. tableau-grille 3.116.B et C).

## Bibliographie :

- JN = JOÜON, *Grammaire de l'hébreu biblique* (Rome, Institut biblique pontifical, 1923 ; édition photomécanique corrigée, 1965).
- ML = MAYER LAMBERT, *Traité de grammaire hébraïque* (Paris, Ernest Leroux, 1931).
- BDB = *The New BROWN-DRIVER-BRIGGS-GESENIUS Hebrew and English Lexicon* (Oxford, Clarendon, 1907 / Peabody, Massachussetts Hendrickson, 1979).
- DHAB = Philippe REYMOND, *Dictionnaire d'Hébreu et d'Araméen Bibliques* (Cerf, Société biblique française, 1991).
- E.S. = EVEN-SHOSHAN, *Qonqordançiyah Ḥadashah le-T'anakh*, (Jérusalem, Kiryat-Sefer Publishing House, 1992).
- BW = BIBLEWORKS 9 (Big Fork, Montana, Hermeneutika Bible Research Software, 2013).
- KB = L. KOEHLER et W. BAUMGARTNER, *Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament*, (Leiden, Brill, 1953), intégré à BibleWorks (1994-2000 = "HALOT").

<sup>35</sup> Sur 68 ptc type שופטת (selon BW), bcp (60 selon E.S.) peuvent être des noms communs.

<sup>36</sup> En Jb 9<sup>15</sup>, למשפט est 1 participe po<sup>el</sup>.

<sup>37</sup> Dont Ge 9<sup>6</sup> (ישפך) que ML considère comme passif du qal.

<sup>38</sup> Y compris Ps 79<sup>10</sup>, et Ez 20<sup>33,34</sup> que E.S. considère comme des passifs du qal.

<sup>39</sup> Dont l'adj. (verbal ?) וּשְׁפַל en Is 2<sup>12</sup> et שְׁפַל (Pr 16<sup>19</sup>) : infin<sup>if</sup> cstr. (BW) ? ou n.c. (E.S.) ?

<sup>40</sup> Les 6 occurrences de מִשְׁקָד en Ex 25 et 37 : ptc pual ? ou adjectif (*en forme d'amande*) .

<sup>41</sup> En Nb 24<sup>3,15</sup>, שָׁתַם : ptc passif d'1 vb inconnu (ML, BDB ?) ou adjectif (E.S., BW) ?

<sup>42</sup> Il existe l'adj<sup>if</sup> תִּפַּל (*fade*) en La 2<sup>14</sup> et le nom commun תִּפְלָה (*crépi*) en Ez 13<sup>10,11,14,15, 22<sup>28</sup></sup>.

<sup>43</sup> En Qo 6<sup>10</sup>, le K שִׁתְּקִיף (infinitif construit) est corrigé en Q שִׁתְּקִיף adjectif (*puissant*).

<sup>44</sup> Sont concernés par ailleurs quelques verbes dont certaines radicales sont gutturales ou "faibles" : און (2x), אמן (Is 60<sup>4</sup>), כון (2Ch 29<sup>19</sup>), ענן (Rt 1<sup>13</sup>), קין (Ez 32<sup>16,16</sup>), רנן (3x), שכן (2Ch 14<sup>10</sup>), et surtout נתן, verbe très irrégulier, où le Nun final s'assimile même avec les suffixes commençant par Taw ! (cf. grille 3.914).

<sup>45</sup> Sont concernés par ailleurs quelques verbes dont certaines radicales sont gutturales ou "faibles" : בעת (Da 8<sup>17</sup>), חתת (Jr 49<sup>37</sup>), יצת (7x), כרת (+ de 50x), שחת (De 4<sup>25</sup>), שית (3x).